

SESSION 2026



**CAPLP
CONCOURS EXTERNE ET CAFEP
(BAC + 3)**

**SECTION : LANGUES VIVANTES – LETTRES
ESPAGNOL - LETTRES**

ÉPREUVE D'ADMISSIBILITÉ 1

L'épreuve disciplinaire de langue vivante comporte deux parties. La première partie de l'épreuve consiste à produire, en langue vivante, une synthèse amenant le candidat à mettre en relation les documents constitutifs du dossier. Le dossier est composé de documents de nature variée se rapportant aux réalités et aux faits culturels du ou des pays dont on étudie la langue, en lien avec les programmes d'enseignement de langues vivantes étrangères des classes de CAP et de baccalauréat professionnel. La seconde partie est constituée d'un thème ou d'une version et comporte une analyse critique de faits de langue. L'épreuve vise à la vérification des connaissances disciplinaires du candidat. Elle permet d'évaluer la maîtrise de la langue et la connaissance des cultures de l'aire linguistique concernée.

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPLP de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
LFE	0226J	101	4061

► **Concours externe du CAFEP/CAPLP de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
LFF	0226J	101	4061

Première partie

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en prenant appui sur les consignes suivantes :

1. Presente el tema del dossier.
2. Analice cada uno de los tres documentos en relación con sus especificidades formales.
3. Establezca la relación entre los documentos poniendo de realce su complementariedad y anuncie una problemática para el dossier.
4. Presente, por último, su interés cultural y educativo.

Seconde partie

1. Traduction

Traduire l'extrait suivant du document A depuis la ligne 13 « Es una prueba muy agria » jusqu'à la ligne 23 « me han confortado, removido ».

2. Analyse de fait de langue

Après avoir identifié la nature des segments soulignés dans la lettre de Gabriela Mistral (« mis cartas » ligne 2 et « querida mía » ligne 13) et des segments soulignés dans le poème de Medardo Ángel Silva (« llamarte mía » vers 14 et « mi amor » vers 19) vous exposerez leur fonctionnement dans la langue source, puis dans la langue cible. Vous justifierez ensuite votre traduction du document A en prenant appui sur votre exposé théorique.

Documento A

Después de pasar algunos días juntas, Gabriela y Doris han tenido que separarse, de manera temporánea, cada una volviendo a lo suyo. Gabriela ha logrado percibir cierto malestar psicológico y físico en Doris. Le escribe en seguida.

14 de abril de 1949¹

He procurado, en dos horas, entender. Y lo que me viene al espíritu es la idea de que una de mis cartas, aquella dura, en la cual me quejé de tu silencio, esa carta *torpe*, por amarga y ácida, tenga la culpa de tu voz rota, criatura querida, y de tu sueño malo, y de tu daño en el corazón [...].

- 5 Por favor, no vuelvas nunca nunca a sufrir así, a padecer por mi culpa. Sabe de una vez que, padeciendo así, me das tú *una enorme vergüenza de mí mismo*. Prométeme esto. Hay en ti, cariño mío, una «sagesse» que yo no poseo, cierta *sabiduría de tu raza inglesa*. Yo te tengo, por esto también, un profundo respeto, que tú ignoras. Y hay en mí, además de la pasión, cierta admiración *tan ancha por tu persona, por tus*
- 10 *ideales, por tu conducta*, que ignoras tú también. Dios mío, y tú allá, tan lejos, sufriendo sin razón verdadera y dañándote el corazón.

No puedo con la máquina. Esta es mi cuarta carta.

- Es una prueba muy agria, querida mía la de nuestra separación. YO SÉ, SÉ, que *no hay torpeza tan grande como separarse*. Es posible no verse más y es posible que
- 15 nuevos intereses del alma penetren en uno de los separados. Eso es lo que, en nuestro caso, puede pasar contigo, contigo, CONMIGO NO, te lo aseguro Doris Dana. [...]

- Yo he quedado en un vivir extraño que ni sé contar. (Llevo cuatro días de vagar como un fantasma, haciendo esfuerzos que nunca hice por salir de la obsesión, de la
- 20 tristeza, *del temor* que me trabajan. Miedo es todo esto, *puro miedo de perderte*.)

- Una sola carta tuya he tenido yo, una. Pero es tan hermosa, tan lindamente escrita, que hace tres o cuatro días la llevo conmigo y no la romperé sin haber copiado las frases de ella que más me han confortado, removido. Cada vez que la saco de mi bolsillo, la beso, como si se tratase de un documento de vida o de muerte. Y es que
- 25 me aferro a esa lectura por creer, por tener fe, y *por esperar*. Pero falta, Dios mío, tanto tiempo para que tú vuelvas —si es que vuelves—.

Carta (nº8) de Gabriela Mistral (1889-1957) a Doris Dana (1920-2006),
Niña errante. Cartas a Doris Dana (1948-1956, publicadas en 2009)

¹ Esta carta está mecanografiada. El texto en cursivas está escrito con tinta roja.

Documento B



Pedro Lira Rencoret (Chile, 1845-1912), *La carta de amor*, 1900
(116 cm X 58 cm, Museo nacional de Bellas Artes de Chile)

Documento C

El alma en los labios

A mi amada

Cuando de nuestro amor la llama apasionada
dentro tu pecho amante contemples ya extinguida,
ya que solo por ti la vida me es amada,
el día en que me faltes, me arrancaré la vida.

5 Porque mi pensamiento, lleno de este cariño,
que en una hora feliz me hiciera esclavo tuyo,
lejos de tus pupilas es triste como un niño
que se duerme, soñando en tu acento de arrullo.

Para envolverte en besos quisiera ser el viento
10 y quisiera ser todo lo que tu mano toca;
ser tu sonrisa, ser hasta tu mismo aliento
para poder estar más cerca de tu boca.

Vivo de tu palabra y eternamente espero
llamarte mía como quien espera un tesoro.
15 Lejos de ti comprendo lo mucho que te quiero
y, besando tus cartas, ingenuamente lloro.

Perdona que no tenga palabras con que pueda
decirte la inefable pasión que me devora;
para expresar mi amor solamente me queda
20 rasgarme el pecho, Amada, y en tus manos de seda
¡dejar mi palpitante corazón que te adora!

Medardo Ángel Silva (1898-1919, Guayaquil, Ecuador),
Baladas, reminiscencias y otros poemas, 1916-1917